

## 25. Ders (20.2.1989 tarihi ders notu)

Aşağıdaki cümleler diyalog değildir, anlamca birbirlerinden bağımsızdır.

هَلْ فَهِمْتَ مَاذَا قُلْتُ؟

Hel fehimte mâzâ kultu?

Dediğimi anladın mı?

(Bu soru bir erkeğe soruluyor)

قُلْ لِي مَاذَا فَعَلْتَ.

Kul lî mâzâ fealte.

Ne yaptığını bana söyle.

(Bu cümle bir erkeğe söyleniyor)

كُنْتُ أَدْرُسُ فِي غُرْفَةِ الْجُلُوسِ.

Kuntu edrusu fî gurfeti'l-culûsi.

Oturma odasında ders çalışıyordum.

مَاذَا رَاقَ لَكَ؟

Mâzâ râka leke?

Ne hoşuna gitti?

هَلْ رَاقَ لَكَ الْخَوْحُ يَا مَازِنْ؟

Hel râka leke'l-havhu yâ Mâzin?

Mazin, şeftali hoşuna gitti mi?

كَانَ الْخَوْحُ يَبْدُو نَاضِجًا وَ طَرِيًّا.

Kâne'l-havhu yebdû nâdicen ve tariyyen.

Şeftali olgun ve sulu görünüyordu.

Türkçe'de **şimdiki zamanın hikayesi**, Arapçada ( كَانَ Kâne: idi) kullanılarak yapılır.

كَانَ يَذْهَبُ (Kâne yezhebu) gidiyordu

يَذْهَبُ	كَانَ
(Yezhebu)	(Kâne)
<b>Gidiyor</b>	<b>İdi (Gidiyordu)</b>
(Muzari: Şimdiki zamana göre çekilir)	(Mazi: Geçmiş zamana göre çekilir)

\*\*\*\*\*

Tesniye (ikil) erkeğe göre fiil çekimi:

نَهَضَ مَازِنٌ وَ إِيَّادٌ عَنِ الطَّائِلَةِ.

Nehada Mâzin ve İyâd ani't-tâvileti.

Mâzin ve İyâd masadan kalktılar.

دَخَلَ فِي الْمَطْبَخِ.

Dahalâ fi'l-matbahi.

Mutfağa girdiler.

و ذَهَبَا إِلَى الثَّلَاجَةِ وَ فَتَحَاهَا

Ve zehebâ ile's-sellâceti ve fetehâhâ.

Buzdolabına gittiler ve onu açtılar.

و رَأَيَا فِيهَا سَفَرُجًا.

Ve raayâ fihâ sefercelen.

İçinde ayva gördüler.

وَأَخَذَ كُلُّ مِنْهُمَا سَفَرَجَلَةً.

Ve ehaze kullun minhumâ seferceleten.

Onlardan her biri, birer ayva aldı.

ثُمَّ ذَهَبَا إِلَى الْمَغْسِلِ.

Summe zehebâ ile'l-magseli.

Sonra lavaboya **gittiler**.

وَوَسَّلَاهُمَا بِمَاءٍ وَافِرٍ وَأَكَلَا هُمَا.

Ve gaselâhumâ bi mâin vâfirin ve ekelâhumâ.

Onları bol suyla **yıkadılar** ve **yediler**.

وَجَدَا هُمَا لَذِيذَتَيْنِ

Vecedâhumâ lezîzeteyni.

Onları lezzetli **buldular**.

يَعْنِي وَجَدَا السَّفَرَجَلَتَيْنِ لَذِيذَتَيْنِ

Yağnî vecedâ's-seferceleteyni lezîzeteyni

Yani ayvaları (iki ayvayı) lezzetli **buldular**.

وَأَكَلْ كُلُّ مِنْهُمَا سَفَرُ جَلَّةٍ أُخْرَى.

Ve ekele kullun minhumâ seferceleten uhrâ.

Her biri, birer ayva daha yedi.

كَيْفَ وَجَدْتُمَا السَّفَرَ جَلَّ؟

Keyfe vecedtuma's-sefercele?

Ayvayı nasıl **buldunuz**?

طَابَ لَنَا مَذَاقُ السَّفَرِ جَلَّ.

Tâbe lenâ mezâku's-seferceli.

Ayvanın tadı hoşumuza gitti.

وَجَدْنَاهُ لَذِيذًا حَقًّا

Vecednâhu lezîzen hakkan.

Onu gerçekten lezzetli bulduk.

كُلَّا إِنَّ سَفَرَ جَلَّةٍ أُخْرَى.

Kulâ izen seferceleten uhrâ.

Birer ayva daha **yiyyin** öyleyse.

لَا شُكْرًا يَا مَامًا. أَكَلْتُ كُلَّ مَنَّا سَفَرُ جَلَّتَيْنِ.

Lâ şukran yâ mâmâ. Ekele kullun minnâ seferceleteyni.

Hayır teşekkürler anne. Her birimiz ikişer ayva yedik.

تَكْفِي سَفَرُ جَلَّتَانِ لِفَرْدٍ وَاحِدٍ

Tekfî seferceletâni li ferdin vâhidin.

Kişi başına iki ayva yeter.

Nefsi Mütellim Cemi'ye (Biz) göre fiil çekimleri:

نَهَضْنَا عَنِ الطَّائِلَةِ.

Nehadnâ ani't-tâvileti.

Masadan kalktık.

دَخَلْنَا فِي الْمَطْبَخِ.

Dahalnâ fi'l-matbahi.

Mutfağa girdik.

وَذَهَبْنَا إِلَى الثَّلَاجَةِ وَفَتَحْنَاهَا

Ve zehebnâ ile's-sellâceti ve fetahnâhâ.

Buzdolabına **gittik** ve onu **açtık**.

وَرَأَيْنَا فِيهَا سَفَرَجَلًا.

Ve raaynâ fihâ sefercelen.

İçinde ayva **gördük**.

وَأَخَذَ كُلُّ مِنَّا سَفَرَجَلَةً.

Ve ehaze kullun minnâ seferceleten.

Her birimiz, birer ayva aldı.

ثُمَّ ذَهَبْنَا إِلَى الْمَغْسَلِ.

Summe zehebnâ ile'l-magseli.

Sonra lavaboya **gittik**.

وَعَسَلْنَاهُمَا بِمَاءٍ وَافِرٍ وَ أَكَلْنَاهُمَا.

Ve gaselnâhumâ bi mâin vâfirin ve ekelnâhumâ.

Onları bol suyla yıkadık ve yedik.

وَجَدْنَاهُمَا لَذِيذَيْنِ

Vecednâhumâ lezîzeteyni.

Onları lezzetli bulduk.

وَأَكَلْ كُلُّ مِنَّا سَفَرَجَلَةً أُخْرَى.

Ve ekele kullun minnâ seferceleten uhrâ.

Her birimiz, birer ayva daha yedik.

\*\*\*\*\*

كَيْفَ يَجِدُ الْخَوْخَ؟

Keyfe yecidu'l-havha?

Şeftaliyi nasıl buluyor?

يَجِدُ مَذَاقَ الْخَوْخَةِ لَذِيذًا

Yecidu mezâka'l-havhati lezîzen.

Şeftalinin tadını lezzetli buluyor.



يَجِدُ الْخَوْحَةَ لَذِيذَةً.

Yecidu'l-havhate lezîzeten.

Şeftaliyi lezzetli buluyor.

**Kaynak:**

İstanbul Üniversitesi emekli okutmanı Mustafa Seçkin'in derslerinde tuttuğum notlardan derlemedir. Mustafa Seçkin hakkında bilgi için tıklayınız:

[http://www.istanbul.edu.tr/edebiyat/bolum\\_sayfasi/dogudilleri/emektar\\_hocalar.htm](http://www.istanbul.edu.tr/edebiyat/bolum_sayfasi/dogudilleri/emektar_hocalar.htm)

<http://www.istanbuldakianadolu.com/istanbul/fethi-gemuhluoglunu-mustafa-seckinle-tanimak/>

Hazırlayan: Enise Sema Gonca

Temmuz - 2011

[araphocam@yahoo.com](mailto:araphocam@yahoo.com)

Tüm dosyalar için tıklayın:

<http://www.materyal.org.tr/arapca/dosyalar.php?uk=380000>